



AQA Qualification support

GCSE Polish

Preparing to teach

Commentaries

Booklet 3

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents

Page

GCSE Polish Listening commentaries	5
GCSE Polish Reading commentaries	6
GCSE Polish Writing commentaries	8
GCSE Polish Speaking commentaries	15

GCSE Polish Listening commentaries

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
23.1	<i>nic nie rozumiała</i>	Correct answer; 1 mark.
23.2	<i>przygotuję się do matury</i>	The student wrote what Malgosia is going to do but the question asked about Malgosia's present feelings; 0 marks.

Total: 1 mark

Higher Tier

Question	Response	Commentary
27	<i>komplikowali życie</i>	Incorrect answer, the sentence doesn't make sense; 0 marks.
28	<i>musi być miłość</i>	Correct answer; 1 mark.
29	<i>przemysłane bo łączy ludzi na zawsze</i>	Good answer which goes beyond the minimum required; 1 mark.

Total: 2 marks

GCSE Polish Reading commentary

Foundation Tier

Question	Response	Commentary
10.1	A	Accept 1 mark
10.2	C	Accept 1 mark
10.3	B	Accept 1 mark
10.4	B	Accept 1 mark

Total: 4 marks

Translation

Foundation Tier Question 12

Student's responses	Marks	Commentary
We were on holiday in Spain	1	
with our daughter	1	
By chance we sat together for lunch	0	The sentence is translated incorrectly. Student used a wrong tense and wrong expression 'by chance'.
The television was turned on in the bar	1	
When my husbands team scored a goal	1	Despite missing apostrophe in the word: husband's.
he jumped up along with the table	0	This part of the sentence is translated literally, as if the table could jump itself; 'taking the table with him' would be more appropriate.
and broke the plates!	1	
From that moment he's not allowed	1	
to watch television in the bar	1	

Total: 7 marks

GCSE Polish Reading commentary

GCSE Reading Higher Tier

Question	Response	Commentary
9.1	<i>jadalnią nauczycieli</i>	1 mark.
9.2	<i>sala gimnastyczna</i>	1 mark.
9.3	<i>sale lekcyjne</i>	The general answer ' <i>sale lekcyjne</i> ' is not stated in the MS, which gives more specific details, but the answer given by the student is worth 1 mark.
9.4	<i>piwnic domu</i>	The answer doesn't make sense. The student evidently doesn't know the meaning of the word ' <i>piwnica/piwnice</i> ' - 0 marks.

Total: 3 marks

Translation

Higher Question 12

Student's responses	Marks	Commentary
We travelled in the night.	1	
In the carriage it was hot.	1	
In the morning it was raining.	1	
Right now we are standing on the train station platform,	0	Student used a wrong article 'the' instead of 'a' (<i>jakiejś stacji</i>).
but I can not see its name.	1	
I can not write, when moving, because the carriage with the cargo strongly shakes.	0	The clause 'when moving' doesn't have a subject; also student translated ' <i>wagon towarowy</i> ' as 'the carriage with the cargo' which is incorrect.
Yesterday although the few hour delay,	0	Incorrect translation of the word ' <i>postój</i> '.
security did not allow us to wash.	1	
In the tight space everyone is dirty, even children	1	

Total: 6 marks

GCSE Polish Writing commentaries and marks

Foundation Writing Question 1

Question	Response	Commentary
1.1	<i>Wszyscy są zadowoleni</i>	The message clearly communicated – 2 marks.
1.2	<i>Wszyscy się słuchają</i>	The message is relevant although wrong use of the reflexive pronoun 'się' causes some delay in communication. 1 mark is awarded.
1.3	<i>Rodzina je posiłek</i>	The message is clearly communicated. The spelling mistake is irrelevant because the answer is awarded only for communication – 2 marks.
1.4	<i>Udekorowany stół</i>	The message is relevant but has some ambiguity and causes delay in communication – 1 mark.

Total: 6 marks

Foundation Writing Question 2

Droga Konstancjo,

Jestem na wakacjach w Meksyku, piszę żeby Tobie opowiedzieć mój czas spędzony tutaj.

Odwiedziłam już plażę razem z moją mamą i siostrą. Jadłam pełno różnych tradycyjnych dań n.p tortille. W tym tygodniu dużo pływałam w dużym niebieskim oceanu. Wracam 30 lutego, czyli za tydzień.

Nie doczekam za twoją odpowiedzią.

Pozdrawia. Nina Grabowska (54 words)

Content

All four points are well covered. There is a clear communication about the place, people, activities and information about the return from holiday.

Marks allocated: 10

Quality of Language

The student is able to successfully use present and past tense. Also the student uses appropriate vocabulary and grammatical structures, but the piece contains a few spelling (eg: 'spędzony', 'różnych') and grammatical errors ('opowiedzieć mój czas spędzony', 'pływałam w ...oceanu', 'nie doczekam za twoją odpowiedzią'), altogether too many for level 3 (marks 5-6), thus a mark of 4 (top of level 2) is more appropriate.

Marks allocated: 4

Total: 9 + 4 = 13 marks

Foundation Writing Question 3

1. *Moja siostra ma 10 lat.*
2. *w Szkole, lubie Angielski i plastykę.*
3. *Na śniadanie, jem płatki z jogurtem.*
4. *Na wakacje, gram w tenisie w parku.*
5. *Przeszła Sobota, chodziłem do kina z moja koledzy.*

Conveying key messages

All sentences have a verb and the first three convey the key messages clearly. The 4th sentence has the wrong preposition and wrong form of the direct object; the 5th is grammatically incorrect but both of them convey most of the key messages. 4 marks.

Application of grammatical knowledge of language and structures

The translation shows reasonable knowledge of vocabulary and structures. It is more accurate than inaccurate. 3 marks.

Total: 4 + 3 = 7 marks

Higher Writing Question 1.1

Do szkoły mam mundurek. Niebieska sukienka, niebieska i biała koszula, niebieską bluzę oraz niebieska marynarkę. Lubię ten mundurek, ponieważ jest prosty, oraz pasuje każdej osobie która uczęszcza do tej szkoły.

Zalety mojej szkoły, że jest dużo przedmiotów jak W-F, DT czyli gotowanie, szycie lub praca z drewnem. Następną zaletą mojej szkoły jest że jest bardzo duża, małe są klasy czyli, że mniej osób w klasie więc się więcej nauczysz. Wady mojej szkoły są że mamy dużo lekcji. Na codzień mamy 6 lekcji, a inne szkoły mają 5.

Nauczycielka, która pomogła mi w przyszłości jest moja pani od angielskiego, ponieważ gdy zaczęłam uczęszczać do tej szkoły to słabo znałam angielski, ale teraz lepiej znam i rozumię angielski. Gdyby nie ta pani to bym prawdopodobnie miała lekki problem z angielskim jeszcze dziś.

Po egzaminach, chcę studiować biologię ponieważ chciałabym zostać doktorem, gdy skończę szkołę. Na temat studiów, chciałabym studiować o ciele ludzkim, ponieważ chcę zostać pediatrą dla dzieci. Na dzień dzisiejszy, nie mam żadnych problemów z biologią. Łatwo mi wszystko idzie. Biologia jest interesująca, ponieważ uczymy się o ludzkim ciele, chorobach oraz zwierzętach i ich ciele. Również robimy eksperymenty które też są bardzo interesujące. (192 words)

Content

A good response, covering all aspects of the tasks. Lots of information is conveyed and opinions expressed. Communication is mostly clear. 8 marks

Quality of Language

There is a good range of appropriate vocabulary and three time frames are in evidence – the student responding to the bullet points uses the appropriate time frames. The student has a tendency to build long sentences of rather complex structures in which there are a number of minor errors, but the intended meaning is nearly always clear. This work represents level 3 (5-6 marks) but there is some clumsiness in the style of the writing (2nd paragraph, last paragraph) and vocabulary errors: 'przyszłości' instead of 'przeszłości'; 'cielę' instead of 'ciele' (student is inconsistent in using nasal vowels: ę and ą); commas are often used incorrectly, so only 5 marks can be awarded.

Total: 8 + 5 = 13 marks

Higher Writing Question 1.2

Rodzina jest bardzo ważna, bez rodziny jest trudno funkcjonować, na przykład młodzieży nie mogą sami jest wychować.

Moja rodzina składa się z mojej kochanej mamy Justyny, mojej denerwującej siostry Marceliny i mojego rozumującego taty Szymona. Z całego mojego serca kocham moją rodzinę, zawsze mnie spierają i lubią słuchać moich nudnych, codziennych wydarzeń. Najlepiej z mamą się rozumiem ponieważ ona ma różne doświadczenia z swojego życia, żeby mi doradzać na moje problemy.

Wczoraj z całą rodziną ćwiczyliśmy razem przez dwie godziny, lecz ponieważ moja siostra ma tylko dziewięć lat to ona nie może zostać w jednym miejscu przez długi czas, również ona zmęczyła się bardzo szybko. Uważam że ćwiczenie jest bardzo przydatne bo trzyma kondycję naszego ciała w dobrej formie.

W następny weekend mój tata wymyślił żebyśmy jako cała rodzina przejechali się do parku linowego. Nie mogę się doczekać, uwielbiam takie wycieczki w różne miejsca.

Duża rodzina oznacza to że wszystkie dzieci mają się skim bawić czy rozmawiać, ale jak się ma dużą rodzinę trzeba dużo się dzielić z innymi i to może tworzyć problemy i krzyki. Według mnie mieć dużą rodzinę to jest spaniale, bo nigdy się nie nudziś.

Dla mnie rodzina jest najwarześniejszą rzeczą w moim życiu, ja bym nie dała rade bez przytulank z siostrą i kiedy bije się z nią, pocałunki na dobranoc. Bez tych małych elementów w moim życiu bym była innym człowiekiem. Ogólnie bez rodziny się nie przetrzyje ponieważ jest się samotnym. (237 words)

Content

This piece of writing covers all aspects of the task and conveys a lot of information. Communication is mostly clear but there are lapses, eg: in the first paragraph – ‘...na przykład młodzieży nie mogą sami jest wychować’; in the last paragraph – ‘...i kiedy bije się z nią, pocałunki na dobranoc.’ Those lapses point to a mark in the 7-8 band (Level 4) rather than in the 9-10 band (Level 5) but the inclusion of opinions justifies a mark of 8.

Quality of language

There is a variety of appropriate vocabulary used. Complex structures and sentences are attempted but there are a number of errors in vocabulary, eg: ‘rozumującego taty’, ‘spierają’, ‘condicje’ ‘skim’ and spelling mistakes. Taking into account the nice flow of the writing and references to three time frames which are successful, plus the complexity of some sentences, the mark of 5 is justifiable.

Total: 8 + 5 = 13

Higher Writing Question 2.1

Dzień dobry,

Dziś będę rozmawiać o roli technologii w życiu współczesnych ludzi. W tych czasach technologia jest dużą częścią naszych żyć. Ona jest używana codziennie przez ludzi, i jesteśmy do tego przyzwyczajeni. Nie jest dla nas dziwne jak zobaczymy kogoś siedzącego na telefonie, sprawdzając facebooka, lub innych profili internetowych jak instagram, snapchat itp. W tych czasach prawie każda osoba posiada telefon, i nawet dzieci o wieku pięciu lat wżwyż umią już kożystać z telefonów, tabletów, laptopów itp.

Technologia pomaga mi w wielu sytuacjach. Naprzykład, jeśli nie byłam na lekcji przez jaki kolwiek powód to mogę sprawdzić czy dostaliśmy prace domową w ciągu paru dotknięć na telefonie. Dzięki technologii mogę zadzwonić do kogoś kiedy muszę z nich porozmawiać. Naprzykład, spotykałam się z koleżanką, ale nie byłyśmy w tym samym miejscu, więc zadzwoniłam do koleżanki żeby się dowiedzieć gdzie jest, i dzięki temu, mogłyśmy się znaleźć.

Technologia jest potrzebna i fajna, ale nigdy nie można zapomnieć o tym że używanie jej za dużo może zaszkodzić naszemu zdrowiu. (165 words)

Content

Both bullet points are addressed and the response is generally relevant with some of information conveyed. Communication is usually clear but only one opinion is expressed. All together the work has little originality and conveys only simple ideas. It borders between level 2 and 3 but because only one opinion is expressed, this limits the mark to 6.

Range of language

There is a variety of appropriate vocabulary and structures; verbs are used in the first and third person singular, first person plural, also three time frames are expressed. Longer sentences are regularly attempted using correct linking words producing a mainly fluent piece of coherent writing but the range of language is limited by the lack of originality of the work, which expresses only the most obvious uses of modern technology thus the vocabulary is basic. A mark of 7 is awarded.

Accuracy

The work is reasonably accurate. There are many errors the noun 'życie' in first and second sentence is used in plural instead of singular form, wrong case of nouns and pronouns: , 'sprawdzając innych profili', 'z nich porozmawiać', wrong participle – sprawdzając instead of sprawdzającego, but verb (apart from: 'umią') and tense formations are usually correct. 3 marks are awarded.

Total: 6 + 7 + 3 = 16 marks

Higher Writing Question 2.2

Zdrowy styl życia dla młodzieży:

Zdrowy styl życia u młodzieży jest często zapominany z powodu telefonów i grup społecznościowych. Młodzież teraźniejsza raczej by siedziała w domu na telefonie niż spędzanie czas na dworze.

Znaczenie stylu życia dla zdrowia współczesnego człowieka jest bardzo ważna dlatego że ma to wpływ na nasze zdrowie. Kiedyś wszystko było zdrowe i problem z tego stylu życia nie był tematem rozmawianym. Ale teraz to się zmieniło dlatego że nasze produkty mają co raz więcej chemii. Co raz więcej powstaje sklepów nazwanych „Fast-Food” np. McDonald czy KFC. Jedzenie wydaje się tanie i dobre ale jak popatrzymy na mięso w burgerze to tak naprawdę to zawartość mięsa jest bardzo mała i nato musimy uważać.

Ja często jadłam w McDonalddie po szkole jak byłam głodna ale zauważyłam że to jedzenie mnie nie wypełniało. Przystałam jeść często tam i zastąpiłam takie jedzenie w McDonalddie na jakąś kanapkę i owoce. Nie mówię, że powinieneś zrezygnować całkowicie z „Fast-Foodów” ale powinieneś ograniczyć ilość takiego jedzenia. Będzie miało to wpył na nasze samopoczucie i dobry wpływ na utrzymanie zdrowego stylu życia. A teraz codziennie chodzę do szkoły zamiast autobusem. Czuje się lepiej w szkole i nie jestem taka zmęczona.

Zawsze trzeba pamiętać o zdrowym stylu życia ale też nie trzeba czwiczyc ekstremalnie ale martwić się o ilość kalorii spożywanych na co dzień. Uważam, że starczy co dziennie zjeść jabłko albo pszejść piechotą do szkoły.

Pozdrawiam – dziękuje za czytanie. (232 words)

Content

The first bullet point is well developed. Student says why the subject of lifestyle is important, describes the present lifestyle of young people and what they eat; argues why fast food is not good, provides examples of her own experience. The second bullet point is developed less clear. Student, instead of presenting her own plan for the future healthy lifestyle, says what she has been already doing to be in good shape and gives advices how to keep fit. Generally this piece of work is a good example of the level 4 (10-12 marks). Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified. 12 marks awarded.

Range of language

There is a good variety of vocabulary and structures. More complex sentences are generally handled with confidence, producing a mainly fluent piece of coherent writing with occasional lapses. The style and register are appropriate. 9 marks.

Accuracy

The response has a few errors: grammatical (eg: – adjectival agreement – ‘znaczenie stylu życia jest ważna’, missing verb: ‘chodzę do szkoły zamiast autobusem’), spelling, punctuation, but verbs and tense formation are nearly always correct. 4 marks

Total: 12 + 9 + 4 = 25 marks

Higher Writing Question 3

W ostatnie święta, cała moja rodzina spotkała się w domu moich dziadków. Moja mama jest kucharką, przyrządziła specjalny posiłek. Ja udekorowałam choinkę. Po obiedzie wszyscy śpiewaliśmy kolędy. Później pośzliśmy na pasterkę. Lubiłam spędzać czas z moją rodziną, ale w następnym roku wolałabym jechać na narty z przyjaciółmi.

Conveying key messages

All key messages are conveyed. 6 marks awarded.

Application of grammatical knowledge of language and structures

There is not a subordinate clause in the second sentence. Although the English text says: 'After dinner...' the translation 'po kolacji' would be expected – our tradition 'kolacji wigilijnej'. The beginning of the last sentence: 'I enjoyed spending time with my family...' is translated rather clumsily; also in the same sentence the verb 'go' should be in the perfective form: 'pojechać'. Overall the translation is highly accurate and demonstrates very good knowledge of vocabulary and structures. 5 marks are awarded.

Total: 6 + 5 = 11

GCSE Polish Speaking test commentaries

Foundation Tier Role-play 2

Communication

Task 1

2 marks. The message is communicated without ambiguity. The student gives two details but one detail would have been enough to gain 2 marks, as specified in the rubric.

Task 2

! 2 marks. Correct answer although answering speedily the word *trzech* doesn't sound very clear but is pronounced correctly. The message is communicated without ambiguity.

Task 3

2 marks. The student gives an opinion and supports it with two reasons. The message is communicated without ambiguity. Again, one reason would have been enough to gain 2 marks.

Task 4

2 marks. The student gives a clear and well-structured answer. The message is communicated without ambiguity.

Task 5

? 1 mark. The student asks the general question "Where do you live?" whereas the rubric calls for a more specific question about her friend's area. She also changes the register from informal to formal (*Pani*)

Knowledge and use of language

5 marks. The student shows a very good knowledge of language. She uses a variety of sentence structures and a range of correctly conjugated verbs. The vocabulary used is appropriate to the task and there are no grammatical errors.

Total: 9 + 5 = 14 marks

Higher Tier Role-play 9

Communication

Task 1

1 mark. The student answers only the first part of the question, which subjects she will study, but does not say where she would like to study. Thus she only addresses one of the two tasks.

Task 2

! 0 marks. By mentioning a decision about choice of university at age 18, the student has evidently paid insufficient attention to the candidate's instructions and to the teacher's question, which both clearly refer to education following GCSE.

Task 3

? 1 mark. The mark is given for the correct question formation. However, the use of the past tense is strange, given that these are two friends discussing their future education and this, coupled with the change in register from informal to formal (*Pani*) would indicate that once again the student has misinterpreted the rubric.

Task 4

2 marks. Although the answer is clumsy in style (repetition of the infinitive *dostać*) the message is conveyed without ambiguity.

Task 5

1 mark. The student names only one thing she plans to do at the age of 18, while the task requires for two possibilities.

Knowledge and use of language

4 marks. Good knowledge and use of language. The language is generally accurate. The minor errors have no effect on communication, the formation of verbs is correct but the choice of vocabulary is rather limited. The student uses past, future and present tenses successfully.

Total: $5 + 4 = 9$ marks

Foundation Tier Photo card A

Communication: 11 marks

On the whole the responses to all the questions are relevant. Four of the responses are more or less developed. Had the first response been extended to 2-3 sentences with the use of different verbs, and had the fourth response contained a little more detail, the student would have had access to the top band of marks. The responses are grammatically correct apart from one minor error which does not impede communication. In his second response the student offers a simple opinion by using the verb *lubię* ... and this is further qualified later in the sentence. In his third response the student gives some explanation for his actions: *w przyszły weekend nie mam żadnych planów, ale chyba spędzę czas w domu, ponieważ nie będzie mi się chciało wychodzić*. This is a complex sentence containing a subordinate clause and correct use of the future tense, although the student uses the wrong conjunction *ale* instead of *więc*. The definition of the 10-12 band states: "The speaker replies to all or nearly all questions clearly and develops some answers. He/she gives and explains an opinion." This is a fair and accurate description of this student's overall performance and a mark of 11 is awarded. **(1 min.16 sec.)**

Higher Tier Photo card K

Communication: 14 marks

The student shows an excellent grasp of the topic shown on this Photo card and a good comprehension of all the questions put to her. She responds in full, well structured and well developed sentences using appropriate vocabulary and a range of correctly formed verbs. Although there are some minor grammatical errors these do not impede communication. The first question *Co widzisz na fotografii?* is the most open question of all and this is answered fully in a number of well expressed points containing plenty of descriptive detail and the use of present and past tenses. It is a most imaginative answer. In her response to the second question the student gives her personal point of view and explains it, giving examples. The student's hesitation at the start of her response to the third question is quickly rectified by a gentle prompt from the teacher and her subsequent response is well thought out. Both the fourth and fifth responses contain an opinion and a reason, although it would perhaps have been more logical for the student to use past tenses in her fifth response about why she liked maths as a child. The definition of the 13-15 band states: "The speaker replies to all questions clearly and develops most answers. He/she gives and explains an opinion." This student's performance clearly fulfils the required criteria for the top band and a mark of 14 is awarded. **(3 min.12 sec.)**

Foundation Tier, General conversation

Communication: 7 marks

There are some good responses overall, but although the student makes some attempts at producing longer responses, his performance is not consistent. His thoughts about his family, computers and the area in which he lives are reasonably well explained, but his responses to the questions about social media, charity work and the environment are rather sketchy. The student gives his opinion on several occasions but in his responses about music and films he fails to finish his sentences. He also fails to ask the teacher a question, which is a requirement of the General conversation. One mark is therefore deducted so the total score is 7 marks.

Range and accuracy of language: 7 marks

The student demonstrates a knowledge of complex sentence structure. His sentences are long, he tries to link clauses by appropriate conjunctions but often is unable to finish the sentence; he also repeats words trying to produce a different form. He confidently uses the present tense; future and conditional tenses are nearly correct but his attempt at using a past tense "*ponieważ tutaj urodziłem*" is not totally successful. There are many grammatical errors relating to declensions of nouns, adjectival agreement, masculine/feminine and singular/plural. The response *zgotować twoją jedzenie* is ambiguous. There are a few more advanced items of vocabulary: *przestępstwa, sąsiedzi, warzywa, rośliny* but the frequent errors impede communication occasionally.

Pronunciation and intonation: 4 marks

Some words are mispronounced but this student's pronunciation is generally understandable and there is a range of intonation.

Spontaneity and fluency: 4 marks

There is evidence of good comprehension of all the questions and the student does not ask the teacher to repeat or clarify any question. Some responses are given promptly but there is also some hesitation while the student formulates his answer to some questions and this hinders the flow of the conversation. **(5min. 22sec.)**

Total: 7 + 7 + 4 + 4 = 22 marks

Higher Tier, General conversation

Communication: 9 marks

An excellent performance overall. The student appears well prepared for this part of the test; she readily understands all the questions and her responses are relevant and well thought out. All her responses take the form of long, well developed sentences. She confidently expresses her personal opinions and gives justified reasons for them, for example in the question about her thoughts on social media. The student shows a clear ability to give full descriptions and accounts and to narrate events, as in her description of what she does at Christmas and how she spent her last holiday. Every question is addressed with interest and enthusiasm and

a full response is given. However, the student does not ask the teacher a question, which is a requirement of the General conversation. One mark is therefore deducted, so the total score is 9.

Range and accuracy of language: 10 marks

The student's performance easily satisfies the criteria for the top band of marks. She demonstrates an impressive knowledge of vocabulary and an understanding of the declension of nouns and adjectival usage. The student uses complex sentence structure with subordinate clauses introduced by appropriate conjunctions. She accurately uses a range of verb forms to refer to events in the past and future, as well as the present. Although there are a few grammatical errors, these are minor in nature and certainly do not interfere with communication.

Pronunciation and intonation: 5 marks

Without a doubt this student's pronunciation and intonation qualify for full marks.

Spontaneity and fluency: 5 marks

Once again, full marks are awarded. On the whole, the student responds promptly to the questions and speaks confidently and fluently. There is occasionally some hesitation but any pauses are natural and do not unduly interfere with the flow of the conversation. **(7min. 18sec.)**

Total: $9 + 10 + 5 + 5 = 29$ marks